

ХАД ГАДЬЯ	КОЗЛИК <sup>1</sup>	חד גדיא, חד גדיא
Хад гадья, хад гадья,	Козлик, козлик.	חד גדיא, חד גדיא,
ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Отец мне козлика купил, Две целых зузы <sup>2</sup> заплатил. Козлик, козлик.	דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата шунра ве-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Недолго жил козленок мой, загрыз его котище злой. Отец мне сам его купил, две целых зузы заплатил. Козлик, козлик.	ואתא שונרה, ואכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата кальба, ве-нашах ле-шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Почуяв кровь, пес прибежал, Кота-убийцу растерзал, который козлика задрал. Отец мне сам его купил...	ואתא כלבא, ונשך לשונרה דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата хутра, ве-ѓика ле-калба, де-нашах ле-шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Дубинка, не спросив, кто прав, Свершила суд, пса наказав, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא חוטרא, והיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата нура, ве-сараф ле-хутра, де-ѓика ле-калба, де-нашах ле-шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Огонь дотла дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא נורא, ושרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата майа, ве-хаба ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-ѓика ле-калба, де-нашах ле-шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Журча, ворча, ручей притек, залил водой наш огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא מיא, וכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата тора, ве-шата ле-майа, де-хаба ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-ѓика ле-калба, де-нашах ле-шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Пришел вол, выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא תורא, ושתה למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата ѓа-шохет, ве-шахат ле-тора, де-шата ле-майа, де-хаба ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-ѓика ле-калба, де-нашах ле-шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадья, хад гадья.	Мясник ножу вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...	ואתא השוחט, ושחט לתורא, דשתה למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.
Ве-ата малах ѓа-мавет, ве-шахат ле-шохет, де-шахат ле-тора, де-шата ле-майа, де-хаба	Подкралась смерть исподтишка, свела в могилу мясника, что на убой вола обрек,	ואתא מלאך המוות, ושחט

<p>ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-ѓика ле-калба, де-нашах ле- шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадыя, хад гадыя.</p>	<p>который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...</p>	<p>לשוחט, דשחט לתורא, דשתה למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.</p>
<p>Ве ата Ѓа-Кадош Барух Ѓу, ве- шахат ле-малах ѓа-мавет, де- шахат ле-шохет, де-шахат ле- тора, де-шата ле-майа, де-хаба ле-нура, де-сараф ле-хутра, де-ѓика ле-калба, де-нашах ле- шунра, де-ахла ле-гадья, ди-зван аба би-трей зузей, хад гадыя, хад гадыя.</p>	<p>Отнимет Бог у смерти меч, спешивший мясника упечь, что на убой вола обрек, который выпил ручеек, гасивший яркий огонек, тот самый, что дубинку сжег, свалившую ту псину с ног, за то, что на кота насел, который козлика заел. Отец мне сам его купил...</p>	<p>ואתא הקדוש ברוך הוא, ושחט למלאך המוות, דשחט לשוחט, דשחט לתורא, דשתה למיא, דכבה לנורא, דשרף לחוטרא, דהיכה לכלבא, דנשך לשונרה, דאכלה לגדיא, דיזבן אבא בתרי זווי, חד גדיא, חד גדיא.</p>

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Популярная народная песенка, завершающая пасхальный Седер. Написана неизвестным автором на арамейском языке ("Хад гадыя" означает "один козленок") с включением ряда ивритских слов и выражений. Вошла в пасхальную Ѓагаду, чтобы развлечь детей и не дать им уснуть. Имеет назидательный характер и со временем обросла рядом комментариев. Некоторые исследователи усматривают в этой песенке намек на исторические судьбы нашего народа. Козленок — это еврей. Отец - Господь Бог, две зузы — Моисей и Аѓарон (по другой версии — две скрижали завета), Кошка — Ассирия, Собака - Вавилон, Палка — Персия, Огонь — Греция, Вода — Рим, Вол — измаильтяне. Резник — крестоносцы, Ангел смерти — турки... В конечном итоге все враги Израиля гибнут, уничтожив друг друга. Впервые опубликована в 1590 году в пасхальной Ѓагаде, изданной в Праге. В наши дни песенка "Хад гадыя" пользуется всенародной популярностью.

<sup>2</sup> Зуз — древняя серебряная монета. Зуз весил примерно 3,6 грамм.